

DVC 2342A + 2346B (M820). *Editio minor* É. Lhôte, ericlhote@hotmail.fr, Paris le 28/11/2022.

Datation : ca 300-200 : écriture irrégulière et peu caractérisée, mais la forme πελεκᾶν de koinè trahit une datation basse.

(2342A)
θεός · τύχαν · λῶιό(v)
κα εῖη πελεκᾶν{v}
ἐμίν ;
(2346B)
ἢ μή

λῶιό(v) : ΛΩΙΟ
εῖη πελεκᾶν{v} : ΕΙΠΕΛΕΚΑΝ (le H et le Π sont superposés)

(2342A)
Dieu. Fortune. Serait-il préférable pour moi de me consacrer au métier de bûcheron ?
(2346B)
(Répondre par oui) ou non.

HMH pourrait aussi se rapporter à 2343A, dont il ne reste que θεός. Cependant, cette indication correspond fort bien à 2342A.

πελεκᾶν pour dor. πελεκῆν est une forme de koinè, ce qui trahit une datation relativement basse.

Les graphies ΛΩΙΟ et ΕΙΠΕΛΕΚΑΝ sont particulièrement intéressantes, car elles témoignent, dans la langue populaire, d'un début d'amuïssement des nasales finales, comme on le voit réalisé en grec moderne. Dans ΛΩΙΟ, élément formulaire, donc rédigé machinalement, la nasale n'est pas notée. Dans ΕΙΠΕΛΕΚΑΝ, elle est géminée par hypercorrection.

πελεκᾶν signifie travailler avec un πέλεκυς, c'est-à-dire, spécialement, une cognée de bûcheron à deux tranchants. Mais il peut aussi s'agir, par exemple, d'équarrir des poutres. Le sens général est celui de travailler avec une hache.